

Mälardalens Högskola

Akademien för utbildning, kultur och kommunikation

C-uppsats i spanska

VT 2012

**Los verbos de movimiento: una investigación semántica en
la traducción del sueco al español en algunas obras
literarias dirigidas a distintas edades**

Jessica Björkvall

Handledare: Alejandra Donoso Alarcón

Resumen

La presente investigación estudia la traducción de los verbos de movimiento del sueco al español en algunas obras dirigidas a distintas edades. Los verbos en cuestión son los verbos de Manera que implican una Manera de moverse hacia adelante pero con el patrón motriz del verbo *andar*. Las preguntas de investigación son cómo se traducen los verbos de movimiento al español y si es frecuente que haya una omisión de traducción dado que las dos lenguas pertenecen a grupos tipológicamente distintos (Talmy, 1985). El español es una lengua de marco verbal (lengua-V) que no tiene tantos verbos de Manera como las lenguas de marco satélite (lenguas-S). El sueco, en cambio, es una lengua-S. La hipótesis que se formula es que las traducciones van a tener vacíos semánticos. Además pensamos que habría una diferencia en la traducción de los libros dependiendo del grupo etéreo al cual están dirigidos.

El material primario de la investigación consta de dos libros infantiles, un libro juvenil y un libro para adultos. Todos en sueco. El método de investigación presenta varios pasos. Para empezar, se busca los verbos de Manera en sueco en todos los libros, luego se compara las traducciones con el texto original. Posteriormente se categoriza los verbos en grupos dependiendo de sus traducciones, se analiza los diferentes grupos y finalmente se busca diferencias o similitudes entre los libros analizados y sus correspondientes traducciones al español.

Los resultados de la investigación indican que hay una gran diferencia entre los textos originales y sus traducciones en cuanto a la implicación de los verbos de Manera. La Manera en las traducciones tiende a desaparecer en un gran porcentaje en todos los libros. Sin embargo, hay una diferencia en los diferentes tipos de publicaciones, donde el libro para adultos es el libro con menos vacíos en la traducción.

Palabras clave

Verbos de Manera, Traducción, Manera, Trayectoria, Movimiento, Omisión, Adición

Índice

1	Introducción	5
2	Marco teórico	6
2.1	Conceptos semánticos de los verbos de movimiento según Talmy	6
2.2	Las lenguas-S y las lenguas-V	8
2.3	¿Qué hace que los verbos de Manera sean prominentes en una lengua?	9
2.4	¿Qué es un verbo de Manera?	11
3	El estudio empírico	13
3.1	Planteo y problematización	13
3.2	Hipótesis y premisas	13
3.3	Método, material y delimitación	14
4	Análisis	16
4.1	Pettson och Findus- Pedro y Findus	16
4.1.1	Rävjakten- Trampa para zorros	16
4.1.1.1	La Manera está expresada en el verbo en las dos lenguas	16
4.1.1.2	La Manera no está expresada en el verbo español	16
4.1.1.3	La Manera está expresada con una adición al verbo español	17
4.1.1.4	Una omisión de la traducción española	17
4.1.1.5	Otros casos	18
4.1.2	När Findus var liten och försvann- Cuando Findus era pequeño y desapareció	18
4.1.2.1	La Manera está expresada en el verbo en las dos lenguas	18
4.1.2.2	La Manera no está expresada en el verbo español	19
4.1.2.3	La Manera está expresada con una adición al verbo español	19
4.1.2.4	Una omisión de la traducción española	19
4.1.2.5	Otros casos	19
4.2	Mio, min Mio- Mío mi pequeño Mío	20
4.2.1	La Manera está expresada en el verbo en las dos lenguas	20
4.2.2	La Manera no está expresada en el verbo español	20
4.2.3	La Manera está expresada con una adición al verbo español	22
4.2.4	Una omisión de la traducción española	22
4.2.5	Otros casos	25
4.3	Populärmusik från Vittula- Un rock'n'roll en el Ártico	26
4.3.1	La Manera está expresada en el verbo en las dos lenguas	26
4.3.2	La Manera no está expresada en el verbo español	27

4.3.3 La Manera está expresada con una adición al verbo español.....	28
4.3.4 Una omisión de la traducción española	31
4.3.5 Otros casos	31
5 Discusión y conclusión.....	33
Bibliografía.....	38

1 Introducción

Todas las lenguas son diferentes y cuando un traductor intenta traducir un texto extranjero a una lengua meta se encuentra con diferentes problemas en el proceso de traducción. Las lenguas similares son por supuesto más fáciles de traducir que lenguas que muestran muchas diferencias estructurales. El español y el sueco son dos lenguas que pertenecen a dos grupos de lenguas diferentes y por eso hay algunos problemas en el proceso de traducción. Una diferencia entre las dos lenguas abarca los verbos de movimiento.

En esta tesina queremos estudiar e investigar la traducción de algunos verbos de movimiento en algunas obras dirigidas a distintas edades. Analizaremos la traducción española de los verbos de movimiento que en sueco expresan una Manera dentro del verbo, los que comúnmente son expresados en elementos ajenos al verbo principal en español. Por lo tanto, queremos examinar cómo los traductores españoles logran o no logran traducir los verbos que no tienen una traducción semántica exacta. Un ejemplo de un verbo puede ser *smyga*. En español la traducción no es tan fácil y muchas veces la traducción es algo como *ir de puntillas*. Además, nos interesa saber si hay una diferencia en la traducción dependiendo del público al cual los libros están dirigidos.

La tesina se organiza de la siguiente forma: empezamos con una parte teórica donde definimos por ejemplo los conceptos semánticos de Talmy que son necesarios para nuestra investigación. En el marco teórico definimos también un verbo de movimiento y las lenguas-V y las lenguas-S. Luego en el estudio empírico se incluyen planteo y problematización, las hipótesis y premisas y también el método, material y delimitación. Después presentamos nuestro análisis, donde tratamos los cuatro libros y categorizamos los verbos de Manera en grupos diferentes dependiendo de cómo se expresa la Manera en la traducción. A continuación, discutimos los resultados e intentamos sacar conclusiones de nuestra investigación.

2 Marco teórico

2.1 Conceptos semánticos de los verbos de movimiento según Talmy

Talmy (1985) hace un análisis componencial e investiga la diferencia entre elementos semánticos y componentes básicos, como verbos, adjuntos y oraciones subordinadas en la estructura de una lengua. Los componentes básicos son los siguientes: un objeto, **Figura** (*Figure*) que se mueve o que está ubicado con respecto a otro objeto, la **Base** (*Ground*). Después está la **Trayectoria** (*Path*) que es la dirección que la Figura adopta con respecto a la Base. El último componente, **Movimiento**, (*Motion*) se refiere a la presencia de movimiento e incluye un cambio de locación Mover o la locación estática de un evento Estar. Es decir, en Mover, la Figura está en un proceso de movimiento mientras en Estar, la Figura está ubicada en el punto final de este proceso. Los cuatro componentes internos básicos se relacionan también con otros componentes externos como la **Manera** (*Manner*) y la **Causa** (*Cause*) del evento. Manera es la forma en la que se desarrolla el Movimiento y la Causa lo que causa el Movimiento.

Hay diferencias en cómo las lenguas combinan estos componentes. Las siguientes frases muestran una diferencia entre el sueco y el español:

(1) Han *sprang* ut ur huset.

(2) *Salió* de la casa corriendo

En el ejemplo en sueco (1) el verbo principal, *sprang*, expresa la Manera de movimiento. Es una Manera de moverse. No es por ejemplo caminar o ir, sino correr. Por el contrario, en el ejemplo español (2) el verbo principal, *salió*, expresa la Trayectoria de un movimiento. Hay una dirección en el verbo, alguien deja la casa.

Sin embargo, en los ejemplos abajo hay una relación opuesta:

(3) Han *sprang* *uppför* trapporna.

(4) Subió las escaleras *corriendo*

En estas frases externas, es decir no en el verbo principal, el sueco expresa la Trayectoria con la palabra *uppför* (arriba) (3) mientras el español expresa la Manera con el gerundio *corriendo* (4). *Uppför* es considerado como un satélite.

Seguidamente Talmy dice que una lengua sólo utiliza unos de estos tipos de verbo en su expresión de movimiento más característica. Por lo tanto, las lenguas se clasifican de acuerdo con el componente semántico que lexicalizan en el verbo. Las lenguas-S¹, como por ejemplo el sueco y el inglés, expresan Movimiento en combinación con Manera o Causa como en los siguientes ejemplos.

(5) *Flaskan flöt ut./ The bottle floated out.* (Movimiento + Manera)

(6) *Pennan blåste från bordet./ The pencil blew off the table.* (Movimiento + Causa) (Talmy, 1985).

La Figura en estos casos son *flaskan/ the bottle* (la botella) y *pennan/ the pencil* (el bolígrafo). *Bordet/ the table* (la mesa) funciona de la Base en la frase (6). *Flöt/ floated* expresa la Manera de moverse. Es decir, cómo la botella se mueve. Aquí flotando. *Blåste/ blew* (sopló) en (6) expresa una Causa.

Las lenguas-V, como por ejemplo el español y otras lenguas románicas, combinan más bien Movimiento + Trayectoria como en los ejemplos abajo.

(7) La botella *entró* a la cueva. (Movimiento + Trayectoria)

(8) La botella *salió* de la cueva. (Movimiento + Trayectoria)

Si uno quiere añadir la Manera en las frases de arriba se puede hacer utilizando un gerundio, por ejemplo *flotando*. Entonces la frase (7) sería: La botella *entró* a la cueva *flotando*. Utilizar un gerundio para expresar una Manera es muy frecuente en el español. Sin embargo, en el español la combinación de Movimiento y Trayectoria es el más frecuente. Hay también muchas frases donde el español lexicaliza la Manera en el verbo. Véase el ejemplo 9 de abajo.

(9) La pelota *rodó* hasta el final de la calle.

Rodó aquí expresa una Manera, se dice cómo la pelota se mueve en la calle.

Aparte de las combinaciones Movimiento+ Manera/Causa y Movimiento+Trayectoria hay también una tercera forma de lexicalización, Movimiento+Figura. Pero, como no es tan normal en las lenguas indoeuropeas no vamos a tratarla más aquí. Un ejemplo en inglés del tercer tipo de lexicalización es:

(10) It rained through the bedroom window (Hijazo Gascón, 2011).

¹ Una explicación de las lenguas-V y las lenguas-S sigue en el próximo capítulo.

2.2 Las lenguas-S y las lenguas-V

El sueco y el español pertenecen por lo tanto a dos familias de lenguas diferentes en lo que concierne la indicación de los verbos de movimiento. Según Talmy (1985), el sueco es una lengua de marco de satélite (satellite-framed language, lengua-S) y el español es una lengua de marco verbal (verb-framed language, lengua-V). Lo más importante en la división en los dos tipos de lenguas consiste en el Movimiento y la Trayectoria. El sueco pertenece al grupo de lenguas-S dado que la Trayectoria está expresada en un satélite. Esto se puede apreciar en el ejemplo 3 de arriba: Han sprang *uppför* trappan, donde *uppför* respresenta un satélite (Talmy, 1985).

Por el contrario, el español es una lengua-V puesto que la Trayectoria está en el verbo principal de la frase. Véase los ejemplos 7 y 8 donde *entró* y *salió* ya tienen una Trayectoria en los verbos. Es decir, la expresión característica de un evento de movimiento en una lengua-V sería *entró* o *salió*, mientras que en una lengua-S sería *uppför*. Las lenguas-S tienden a mencionar la Manera frecuentemente y de forma más detallada, mientras que las lenguas-V expresan Manera solamente si la información sobre la Manera es importante para el contexto (Ibarretxe-Antuñano, 2008). Las lenguas-S expresan muchas veces la Manera dentro del verbo, mientras que las lenguas-V la expresan con una adición al verbo (ya sea mediante un gerundio o bien otras formas, como un adverbio o una frase preposicional).

Se habla también del grado de codabilidad en la lengua. La codabilidad de una lengua es determinada por tres factores. Es decir, una lengua con alta codabilidad es, en primer lugar, una lengua que tiene por ejemplo verbos que pueden expresar un concepto, y no necesita una frase para expresarlo. En segundo lugar, hay una alta frecuencia lexical en la lengua y en tercer lugar expresa un evento con un verbo finito y no con un verbo infinito (Slobin, 2004). En el concepto de la Manera el sueco es una lengua con alta codabilidad ya que la información de la Manera está incluida en el verbo principal. Por eso hay muchos verbos en el sueco que expresan Manera y estos verbos expresan semánticamente una diferencia muy pequeña. Ejemplos de verbos parecidos son: *halta*, *linka* etc. En el español *cojear*.

Las lenguas-V expresan también la Manera, pero no con la misma frecuencia y con las mismas ligeras diferencias. Más normal para estas lenguas es, ya se ha mencionado, que indiquen la Trayectoria. Véase los ejemplos en el capítulo 2.1. Slobin (2003) ha investigado las diferencias entre el inglés y el español con los resultados que se utiliza más los verbos de Manera en inglés y solamente 62% de los verbos de Manera ingleses están traducidos al

español. El porcentaje opuesto era 95%. Los resultados mostraban también que 100% de los verbos españoles que no implican la Manera están traducidos con un verbo de Manera en inglés. Eso significa que los hablantes de las lenguas-S tienden a añadir descripciones de la Manera en las traducciones. En el español la Manera es muchas veces omitida completamente o es inferida del contexto. La mayoría de las lenguas indoeuropeas son lenguas-S, con excepción de las lenguas romances a las cuales pertenece por ejemplo el español.

2.3 ¿Qué hace que los verbos de Manera sean prominentes en una lengua?

Los dos tipos de lenguas tienen verbos de Manera, pero las lenguas-V no tienen tantos como las lenguas-S. Además estos verbos no aparecen con tanta frecuencia en discursos escritos en las lenguas-V. Probablemente existe una diferencia en la mente del hablante de las diferentes lenguas. Slobin (2003) indica algunas evidencias.

1. La facilidad al acceso lexical

En un experimento de un minuto de duración, un grupo de hablantes ingleses hizo una larga lista con verbos de Manera cuando los hablantes franceses (el francés es también una lengua-V) no encontraron tantos y además también hicieron una lista con otros verbos que no implicaban la Manera.

2. El uso conversacional y la narrativa oral y escrita

Parecidas diferencias aparecen en conversaciones espontáneas. Aquí existen muchos verbos de Manera en la conversación en inglés pero no son mencionados en español. La excepción es el verbo *caminar* que aparece, aunque raramente, en la conversación. También en la narrativa oral hay más verbos de Manera en las lenguas-S que en las lenguas-V. Slobin ha hecho una investigación con un libro infantil que se llama “Frog, where are you?” No solamente utilizan los hablantes de lenguas-S más los verbos pero también con mayor diversidad lexical.

3. Traducción

Los traductores se enfrentan con una dificultad en la traducción entre dos lenguas de distintos tipos cuando intentan traducir los verbos de Manera. Por ejemplo, sólo un 62% de los verbos del original inglés están traducidos al español, mientras la cifra contraria es 95%. En realidad, los traductores ingleses muchas veces añaden descripciones de Manera. Véase el ejemplo de abajo:

(1)...luego de diez minutos de asfixia y empujones, *llegamos* al pasillo de la entrada.

(2)...after ten minutes of nearly being smothered or crushed to death, we finally *fought our way* to the exit.

Llegamos en una traducción directa sería *we arrived*, pero aquí el traductor ha añadido información indicando la Manera de llegar.

Algunos ejemplos de la traducción del inglés al español:

(3) He *stomped* from the trim house...

(4) *Salió* de la pulcra casa...

(He *exited* from the trim house...)

Aquí el traductor ha perdido información.

4. La adquisición de la lengua de los niños

Ya los niños de las lenguas-S utilizan más ocurrencias (tokens) y tipos (types) que en las lenguas-V. Por lo tanto, los niños de lenguas-S son dirigidos por la lengua materna a estar atentos a expresiones con Manera y a construir sistemáticamente un conjunto de categorías semánticas en este terreno.

5. El uso innovador y expresivo

En novelas y artículos en revistas se utiliza más verbos de Manera en las lenguas-S. El texto es también más expresivo en inglés que en español. Véase los siguientes ejemplos.

“Squads of troops... *stormed* the Greenpeace flagship Rainbow Warrior II... 15 commandos *clambered* on board... Greenpeace defied warnings not to *breach* the 12-mile exclusion zone to *power* across the lagoon in Greenpeace dinghies.” (Manchester Guardian 1995).

“Pero cada vez que una embarcación se atreve a *atravesar* la zona de exclusión...” (But each time that an embarcation dares to cross the exclusion zone...) (ABC [Madrid], 1995).

Además, se utiliza verbos de Manera como metáforas para añadir una dimensión evaluativa a descripciones en las lenguas-S. Véase los ejemplos abajo:

“Two countries are reported as *shambling* into a confrontation.”

“A political campaign *stumbles* on roadblocks.”

Las lenguas-S tienden a utilizar verbos de Manera en casos parecidos mientras no es frecuente en las lenguas-V.

6. Imaginación mental

Ya un niño de tres años en Inglaterra puede dar muestras de conocer veinte o más verbos de Manera. Por el contrario, una prueba muestra que los estudiantes franceses de lingüística en Lyon solamente podían mencionar unos pocos verbos de Manera en francés y además tenían que consultar los diccionarios para expresar más verbos de este tipo.

Además, Slobin (2006) compara traducciones de un texto inglés² en lenguas de los dos tipos. El resultado muestra por ejemplo cómo la diversidad lexical en inglés coincide con otra lengua-S pero se ve reducida en algunas lenguas-V. En conjunto, Tolkien utiliza 26 tipos de verbos de Manera en el texto original en inglés. Traducciones en cuatro lenguas-S utilizan en promedio 25.6 tipos—es decir casi como el texto original. Sin embargo, las lenguas-V utilizan un promedio de 17.2 tipos.

2.4 ¿Qué es un verbo de Manera?

La definición de un verbo de Manera no es tan fácil y clara. Se habla de dos grupos de verbos de Manera. En el primer grupo los verbos de Manera dependen de la voluntad de un agente y por eso este grupo es también llamado *Agentive Verbs of Manner of Motion*. Ejemplos son *volar*, *caminar*, etc. Al segundo grupo pertenecen los verbos que se mueven alrededor de un eje. Por ejemplo *rodar* (Mora Gutiérrez, 2001).

Se habla también de los verbos de baja y de alta Manera. Los primeros están vistos como verbos de cada día, por ejemplo *ir* y *correr* y los segundos son más expresivos como por ejemplo *pasear*, *rodar*, etc. Una lengua como el inglés tiene unos cientos de verbos de Manera mientras el español tiene menos que 100. Además las lenguas-S tienen en general más verbos del segundo grupo, mientras que los verbos de las lenguas-V pertenecen al primer grupo (Slobin, 2006).

Los verbos de Manera se pueden dividir en muchos diferentes grupos semánticos en cuanto a la expresión del verbo. Los grupos son los siguientes:

² Un capítulo de *Hobbit* de Tolkien.

1. El patrón motriz. Es decir, las diferentes posiciones que el cuerpo adopta para llevar a cabo el movimiento. Aquí hay tres subgrupos que caracterizan distintas Maneras: *gå* (andar), *springa* (correr) y *hoppa* (saltar).
2. Un movimiento forzado. Al grupo pertenecen verbos que expresan una Manera de moverse torpemente. Por ejemplo *släpa sig fram* (arrastrarse).
3. Un movimiento furtivo. Es decir, es cuestión de una Manera de moverse en secreto, por ejemplo: *smyga* (andar a gatas)
4. Un movimiento con obstrucción. A esta categoría pertenece un verbo como *stappla* (ir tambaleándose)
5. La velocidad del movimiento. Puede ser rápida o lenta, por ejemplo *springa* (correr) o *gå* (andar).
6. Un movimiento suave. Por ejemplo *glida* (deslizarse).
7. Energía- la resistencia que se exige para llevar a cabo el movimiento. La energía puede ser alta o baja. Un verbo tiene alta energía si expresa un tipo de impulsión mientras que es baja si expresa un movimiento suave.
8. Un movimiento con un instrumento. Un ejemplo aquí es *åka skidor* (esquiar). Para hacer este movimiento se necesita por supuesto los esquís, es decir un tipo de instrumento (Ibarretxe-Antuñano, 2008).

Los verbos pueden pertenecer a más de uno de los grupos de arriba. Por ejemplo el verbo *jogga* puede pertenecer al grupo con patrón motriz *correr*, pero con una velocidad baja. Además se puede también dividir los verbos en una casi indeterminable cantidad de grupos diferentes expresando por ejemplo un movimiento vacilante, un movimiento sin meta, un movimiento con información sobre el largo de los pasos, etc (Cifuentes Férez, 2007).

3 El estudio empírico

3.1 Planteo y problematización

Como ya hemos visto, el sueco y el español pertenecen a dos familias de lenguas diferentes en lo que concierne la indicación de los verbos de movimiento. Según Talmy (1985), el sueco es una lengua-S y el español es una lengua-V. Las lenguas-S expresan muchas veces la Manera dentro de un verbo, mientras que las lenguas-V la expresan con una adición al verbo (ya sea mediante un gerundio o bien otras formas, como un adverbio o una frase preposicional). La posibilidad de expresar la Manera por medio de recursos léxicos parece ser mucho más asequible en las lenguas-S, las que presentarían un léxico de Manera mucho más amplio que las lenguas-V (Slobin, 2003). Por eso es normal que la traducción al español pierda información. Lo que representa una posible dificultad para los traductores. Las lenguas-V expresan también la Manera, pero en menor medida y en estructuras que a la larga resultan poco frecuentes. Más normal para estas lenguas es, como ya se ha mencionado, que indiquen la Trayectoria. Un ejemplo puede ser:

1. Jag *klättrar ut* genom gluggen och sträcker min kedja så långt det går.
2. *Salgo* por el agujero y tiro todo lo posible de la cadena.

Aquí la frase en sueco presenta más información en el verbo. Hay una Manera en *klättra* (trepar) y además una Trayectoria en el satélite *ut*. La traducción en español presenta solamente una Trayectoria y no dice nada sobre la Manera.

En la tesina vamos a intentar responder a las preguntas que siguen: ¿Cómo se traducen los verbos de Manera al español? ¿Hasta qué punto se logra transmitir el contenido semántico en la traducción? ¿Existe una diferencia en la traducción de los verbos de Manera en las distintas obras/novelas? ¿Hay, en general, una deficiencia en la traducción o se compensa el vacío de otra manera?

3.2 Hipótesis y premisas

Como no hay una equivalencia semántica exacta de los verbos de movimiento en las dos lenguas la teoría es que va a haber “huecos” en la traducción española. El traductor se ve obligado a hacer una adaptación del texto original que a veces comporta una pérdida del

significado. Pensamos que los traductores no siempre tienen en cuenta el texto original como no siempre tiene una gran importancia para el contexto. Es decir, a veces el traductor puede pensar que el texto original tiene información superflua que no es importante de traducir a la lengua meta. Probablemente la traducción pierde información puesto que no existe una misma estrategia de traducción. Sin embargo, puede también ser que el traductor se apoye en cómo su propia lengua hace, desviándose en este caso del texto original. Además pensamos que habría una diferencia en la traducción de los libros dirigidos a distintas edades.

Las dos lenguas, sueco y español, representan estructuras muy distintas en cuanto a la expresión de los verbos de movimiento que implican la Manera y eso hace que haya problemas con la traducción. Dan Slobin ha hecho muchas investigaciones entre el inglés y el español en este terreno, pero no hay muchas investigaciones entre el sueco y el español. Como el inglés y el sueco pertenecen a la misma familia (lenguas-S) existen probablemente también problemas parecidos de traducción entre el sueco y el español, así como entre el inglés y el español. Además hasta ahora no hemos visto una comparación entre la traducción de los libros dirigidos a distintas edades. Según nuestra opinión una comparación de este tipo sería interesante dado que pensamos que los traductores pueden adaptar su lengua a las edades determinadas. Es decir, la lengua en los libros infantiles parece muchas veces más fácil y contiene tal vez un vocabulario delimitado y por eso también las traducciones no resultarán tan descriptivas. Queremos también ver si hay una gran diferencia en los tipos de verbos de Manera que aparecen en las distintas obras.

3.3 Método, material y delimitación

En esta tesina vamos a investigar cuatro libros diferentes. Las novelas están dirigidas a distintas edades. Tenemos dos libros infantiles, más uno juvenil y uno para adultos. Los libros son de autores suecos. Como libros infantiles tenemos “Rävjakten” y “När Findus var liten och försvann” de Sven Nordqvist, con sus traducciones “Trampa para zorros” y “Cuando Findus era pequeño y desapareció”. Tenemos dos libros de Sven Nordqvist puesto que son relativamente cortos y queremos encontrar una cantidad suficiente de verbos. “Rävjakten” es de 22 páginas y “När Findus var liten och försvann” de 23 páginas. Nuestro libro juvenil es “Mío, min Mío” de Astrid Lindgren, con su traducción “Mío mi pequeño Mío”. Finalmente, el libro para adultos es “Populärmusik från Vittula” de Mikael Niemi con la traducción “Un rock’n’roll en el Ártico”.

En los cuatro libros suecos vamos a buscar verbos de movimiento que indican la Manera. Como hay muchos verbos vamos a delimitarnos a algunos verbos particulares. Nuestra delimitación en el análisis concierne los verbos de Manera que indican el patrón motriz (Motor Pattern) *andar*. Es decir, una delimitación de los verbos es la velocidad de moverse. Debe ser un movimiento hacia adelante que implica una Manera de moverse, pero no con rapidez. Verbos como por ejemplo *springa, kila, rusa* están entonces omitidos. También verbos que necesitan un instrumento o algún tipo de medio (como por ejemplo *åka skidor, dammsuga*) están excluidos del análisis. Además tiene que ser un movimiento hacia adelante y no por ejemplo un verbo que conlleva una permanencia en un mismo sitio. Por el contrario, los verbos presentes en esta investigación pueden indicar un movimiento forzado, furtivo, con obstrucción o sin destinación.

Vamos a leer los cuatro libros suecos para buscar, marcar y anotar todos los verbos de Manera que encajan en nuestra delimitación. Después vamos a comparar los verbos con sus traducciones en español y vamos a agruparlos dependiendo del tipo de traducción. Es decir, si corresponden al texto original y, de no ser este el caso, de qué modo son diferentes del texto original. Vamos a examinar las traducciones y ver por ejemplo si hay mucha información que se pierde en la traducción. La investigación de los verbos está compuesta de cinco pasos. Primero estudiamos las equivalencias en cuanto a la expresión de la Manera en el texto original y su traducción. Segundo, analizamos si la Manera está expresada dentro del verbo en la traducción o no. Tercero, analizamos si la Manera en español está expresada en una adición al verbo. Después investigamos si hay una omisión de la traducción y nuestro quinto paso es de ver si es cuestión de otro caso; de ser así, estos casos también serán analizados. Después de esta investigación vamos a comparar los cuatro libros y ver si tiende a haber diferencias en cuanto a la traducción dependiendo del libro que se trata. Es decir, si hay diferencias en la traducción en los libros dirigidos a distintas edades.

4 Análisis

4.1 Pettson och Findus- Pedro y Findus

Nuestros libros infantiles en esta tesina son dos publicaciones diferentes de Sven Nordqvist. Los libros no son tan largos, y por eso no se puede encontrar tantos verbos de Manera que pertenezcan a nuestro grupo de investigación. En “Rävjakten” hemos encontrado 16 verbos suecos que implican una Manera de moverse hacia adelante lentamente y en “När Findus var liten och försvann” hemos encontrado 13.

4.1.1 Rävjakten- Trampa para zorros

Hemos decidido investigar los dos libros de Sven Nordqvist y explicar los resultados en dos capítulos diferentes puesto que estos dos libros tienen diferentes traductores.

4.1.1.1. La Manera está expresada en el verbo en las dos lenguas

En el primer libro de investigación hemos encontrado dos tipos verbales (types) y tres ocurrencias (tokens) en los que el original en sueco y la traducción al español corresponden. En los siguientes casos hay verbos de Manera. *Gå* y *linka* tienen más o menos los mismos sentidos que *ir* y *cojear* y por eso se puede decir que hay una traducción semántica correcta.

Tabla 1

Sueco	Español
Gå (2) ³	Ir (2)
Linka	Cojear

4.1.1.2 La Manera no está expresada en el verbo español

Característico de las lenguas-S es, como ya mencionamos, que tienen a menudo un satélite para expresar la Trayectoria en lugar de expresarla en el verbo. Las lenguas-V, por el contrario, tienen ya la Trayectoria en el verbo. En los casos que abajo exponemos, los verbos suecos expresan una Manera y una Trayectoria mientras que los verbos españoles solamente expresan una Trayectoria y en realidad no una Manera. En este grupo hay cinco tipos y seis ocurrencias.

³ Los verbos son siempre en su forma infinitiva en nuestro análisis, aunque no lo sean en los libros investigados.

Tabla 2

Sueco	Español
Gå (2) ⁴ (Manera) ut (Trayectoria)	Salir (Trayectoria)
Gå (Manera) tillbaka (Trayectoria)	Regresar (Trayectoria)
Gå (Manera) in (Trayectoria)	Entrar (Trayectoria)
Klättra (Manera) upp (Trayectoria)	Subir (Trayectoria)
Smyga (Manera) omkring (Trayectoria)	Merodear (Trayectoria)

4.1.1.3 La Manera está expresada con una adición al verbo español

Como hemos visto antes, las lenguas-V tienden a utilizar una adición al verbo para expresar la Manera. Este es el caso de abajo. *Acercarse* no contiene información sobre la Manera y por eso se ha añadido información al verbo. En los ejemplos aquí las adiciones *a escondidas* y *muy despacito*.

Tabla 3

Sueco	Español
Komma smygande	Acercarse a escondidas
Smyga	Acercarse muy despacito

4.1.1.4 Una omisión de la traducción española

Hay algunas expresiones de movimiento en sueco que no se traducen al español en este libro.

1a. Katten *hade klättrat upp* på Pettsons hatt när Gustavsson kom med sin hund.
(*El gato se había subido al sombrero de Pedro cuando vino Gustavo con su perro.*)⁵

1b. El gato, al ver a Gustavo con el perro, *se había escondido* tras el sombrero de Pedro.

Aquí no se dice en la traducción española cómo el gato se ha ido al sombrero de Pedro. La Manera puede ser saltar o correr o algo parecido. No se sabe. La frase sueca muestra la Manera, pero no se dice que se esconde. Esta falta de traducción puede llevar a una diferencia en la comprensión. Otro caso cuando hay una falta de traducción:

2a. Då *går* vi och bygger en höna.
(*Pues entonces vamos para hacer una gallina.*)

2b. Bien, pues entonces haré una gallina.

⁴ La cifra muestra la cantidad de las ocurrencias.

⁵ Las traducciones entre paréntesis que presentamos en la tesina son nuestras propias.

En la frase 2a hay un movimiento, pero en 2b no. La imagen mental para los suecos leyendo este libro puede ser que Pedro se va *andando* con el gato para hacer una gallina. Un lector español, quizás, no ve esta imagen mental sino otra imagen donde Pedro y Findus ya están sentados para hacer una gallina o algo parecido. El movimiento en la frase 2b ha sido, por lo tanto, omitido.

4.1.1.5 Otros casos

Hay algunos casos que no pertenecen a los cuatro grupos ya nombrados. En los siguientes casos los verbos implican movimientos diferentes. Todos indican la Manera pero el sentido ha sido modificado. Por ejemplo, en el primer caso, *gå in*, la traducción en español *volar* contiene más información sobre la Manera. Uno debe saber que en este caso la escena hace alusión a una gallina que se mueve. También los otros verbos en este grupo tienen un sentido diferente del texto original. *Gå runt* está traducida con *pasar revisión* en el ejemplo de abajo. *Gå runt* no necesariamente significa que controla la situación, el cual es el caso en la traducción española. En el ejemplo 2 la Manera en el verbo sueco, *smyga ut*, no está traducida como andar de puntillas o algo así, sino con otra traducción totalmente diferente. *Cruzar* significa solamente que el personaje andaba a través de la habitación.

1a. Flera gånger under kvällen gick han runt och såg efter...
(Un montón de veces durante la noche dio una vuelta para ver...)

1b. Durante la noche, Pedro *pasó revisión* a todo un montón de veces...

2a. Han klev upp ur sängen och smög ut i stora rummet och kikade ut.
(Se levantó de la cama y anduvo de puntillas a la habitación y miró por la ventana.)

2b. Se levantó de la cama, *cruzó* la habitación y miró por la ventana.

Tabla 4

Sueco	Español
Gå in	Volar
Gå runt	Pasar revisión
Smyga ut	Cruzar

4.1.2 När Findus var liten och försvann- Cuando Findus era pequeño y desapareció

4.1.2.1 La Manera está expresada en el verbo en las dos lenguas

En este libro de Pedro hay seis ocurrencias y dos tipos cuando el sueco y el español corresponden. Los verbos suecos *gå* están traducidos con *ir* o *marchar*, y el verbo *krypa* está

traducido con el verbo meterse. Sin embargo, *meterse*, no necesita estar traducido con andar a cuatro patas, sino puede también estar traducido solamente por *entrar*.

Tabla 5

Sueco	Español
Gå (5)	Ir (4) Marchar (1)
Krypa	Meterse

4.1.2.2 La Manera no está expresada en el verbo español

Hay dos tipos y cinco ocurrencias donde las frases suecas contienen un verbo de Manera y un satélite junto al verbo. Por el contrario, las frases españolas tienen ya el satélite en el verbo pero no expresan la Manera de moverse. Esto es el caso de las siguientes expresiones.

Tabla 6

Sueco	Español
Gå (3) (Manera) ut (Trayectoria)	Salir (3) (Trayectoria)
Gå (2) (Manera) in (Trayectoria)	Entrar (2) (Trayectoria)

4.1.2.3 La Manera está expresada con una adición al verbo español

En este libro encontramos solamente una expresión donde la Manera está expresada con una adición al verbo. Es el caso del verbo *rulta* (andar bamboleando). En español la adición es un gerundio, que es muy frecuente en el español.

Tabla 7

Sueco	Español
Rulta	Ir bamboleando

4.1.2.4 Una omisión de la traducción española

En el libro “När Findus var liten och försvann” no encontramos verbos en nuestra delimitación que presenten una omisión de traducción en español.

4.1.2.5 Otros casos

Hay también otros casos de la traducción en este libro. *Acercarse* aquí no indica una Manera, pero sí la Trayectoria. *Gå*, sin embargo, indica una Manera pero no una Trayectoria.

Tabla 8

Sueco	Español
Gå	Acercarse

4.2 Mio, min Mio- Mío mi pequeño Mío

El libro de Astrid Lindgren, “Mío, min Mio”, es un libro juvenil que es mucho más largo que los libros de Sven Nordqvist. Es de 183 páginas y por eso contiene por supuesto más verbos. Aquí encontramos 123 verbos que pertenecen al grupo de verbos analizados en esta investigación. Los tipos verbales en este libro son pocos pero las ocurrencias de estos verbos son bastantes. El verbo *gå* (andar), por ejemplo, aparece 85 veces en el libro. Sin embargo, la traducción no es la misma cada vez.

4.2.1 La Manera está expresada en el verbo en las dos lenguas

Encontramos 44 verbos donde la Manera está expresada en el verbo en las dos lenguas y donde los verbos implican la misma Manera. Por lo tanto, estos verbos no son un problema para los traductores. El verbo más frecuente en este grupo es *gå* con sus 34 ocurrencias. Este tipo verbal corresponde a cuatro verbos diferentes en español. Sin embargo, pensamos que los verbos *ir*, *caminar*, *pasear* y *andar* expresan más o menos la misma Manera que el verbo sueco *gå*. Otros verbos en el grupo son, como se puede ver en la tabla de abajo, *klättra*, *vandra*, *kravla sig* y *snavar*. Las traducciones españolas tienen el mismo sentido.

Tabla 9

Sueco	Español
Gå (34)	Ir (19) Caminar (12) pasear (2) andar (1)
Klättra (5)	Trepar (4), escalar (1)
Vandra (3)	Andar (2) Pasear (1)
Kravla sig	Gatear
Snavar	Tropezar

4.2.2 La Manera no está expresada en el verbo español

Hemos encontrado 40 verbos donde no hay una traducción de la Manera al español. En los siguientes casos el español expresa una Trayectoria en el verbo, pero no una Manera. Los verbos suecos, por el contrario, expresan una Manera dentro del verbo y además, en su mayor parte, expresan también la Trayectoria en una adición al verbo. Muchas veces con una preposición. Hay por ejemplo casos aquí donde el sueco expresa la Manera de moverse con el verbo *gå* y *stiga* más la adición preposicional *in*; y *gå*, *krypa* y *klättra* más la adición

preposicional *ut*. En estos casos la traducción es normalmente *entrar* respectivamente *salir*. Es decir, no hay una Manera pero sí una Trayectoria dentro del verbo español. Por lo tanto, el sueco *in* tiende a ser traducido con *entrar* y el *ut* tiende a estar traducido con *salir* independientemente del verbo en cuestión. Otra observación en este grupo es por ejemplo que *acercar/se/* tiende a ser una traducción muy frecuente de la adición sueca, *fram* o *emot* (hacia). Cuando uno se acerca, uno se mueve *hacia* algo.

Tabla 10

Sueco	Español
Gå (6) (Manera) in (Trayectoria)	Entrar (3) (Trayectoria) Penetrar (3) (Trayectoria)
Gå (4) (Manera) fram (Trayectoria)	Acercarse (2) (Trayectoria) Dirigirse (2) (Trayectoria)
Gå (5) (Manera)	Avanzar (2) Bajar (1) (Trayectoria) Regresar (1) (Trayectoria) Partir (1) (Trayectoria)
Gå (4) (Manera) genom (Trayectoria)	Cruzar (2) (Trayectoria), Atravesar (2) (Trayectoria)
Gå (3) (Manera) över (Trayectoria)	Subir y bajar (1) (Trayectoria), Cruzar (1) (Trayectoria), Penetrar (1) (Trayectoria)
Klättra (3) (Manera) upp (Trayectoria)	Montar (3) (Trayectoria)
Komma (2) (Trayectoria) gående (Manera)	Acercarse (1) (Trayectoria) Llegar (1)
Gå (2) (Manera) ut (Trayectoria)	Salir (1) (Trayectoria) Dejar (1) (Trayectoria)
Krypa (2) (Manera)	Acercar (1) (Trayectoria), Retirarse (1) (Trayectoria)
Smyga (Manera) fram (Trayectoria)	Acercarse (Trayectoria)
Krypa (Manera) in (Trayectoria)	Meterse (Trayectoria)
Krypa (Manera) ut (Trayectoria)	Salir (Trayectoria)
Stiga (Manera) in (Trayectoria)	Entrar (Trayectoria)
Vandra (Manera) emot (Trayectoria)	Acercar (Trayectoria)
Gå (Manera) uppför (Trayectoria)	Subir (Trayectoria)
Klättra (Manera) tillbaka (Trayectoria)	Retroceder (Trayectoria)
Klättra (Manera) ut (Trayectoria)	Salir (Trayectoria)
Klättra (Manera)	Seguir adelante (Trayectoria)

4.2.3 La Manera está expresada con una adición al verbo español

En el libro de Astrid Lindgren encontramos cinco tipos y, en total, ocho ocurrencias donde la Manera está expresada con una adición al verbo español. En la mayoría de los casos de abajo es cuestión de una adición con una frase preposicional. La Manera del verbo sueco *treva*, por ejemplo, se expresa con la adición *a tientas* al verbo *avanzar*. La Manera de moverse en *smyga* se expresa en español con el adjunto *de puntillas*. De esta manera las dos expresiones verbales expresan la misma cosa. Hay también otros ejemplos aquí.

Tabla 11

Sueco	Español
Gå till fots (4)	Seguir a pie (4)
Treva sig fram	Avanzar a tientas
Smyga	Andar de puntillas
Smyga uppför	Subir de puntillas
Klättra uppför	Empezar la escalada

4.2.4 Una omisión de la traducción española

Encontramos diez casos en el libro donde no hay una traducción al español. Exponemos los casos aquí.

1a. Och sist *lunkade* Miramis.
(*Y al final, Miramis andaba a trote corto.*)

1b. ...y el último del grupo era mi caballo.

En (1a) hay un verbo sueco, *lunka*, que implica un movimiento lento hacia adelante. Este movimiento puede implicar tanto correr como andar, pero es, después de todo, un movimiento lento. En español (1b) hay una omisión de traducción. No dice nada del movimiento, solamente dice que el caballo (Miramis es un caballo) es el último y por eso uno puede entender que el caballo se mueve lentamente hacia adelante.

2a. Som ett litet grått nystan rullade han ner på golvet och *kom krypande fram* till oss. Han låg där vid våra fötter och såg upp på oss med sina rädda små pliriga ögon.

(*Como un pequeño ovillo gris rodó por el suelo, y nos acercó andando a cuatro patas. Estaba acostado en nuestros pies observándonos con sus pequeños ojos entornados y llenos de temor.*)

2b. Como un pequeño ovillo gris rodó por el suelo, observándonos parpadeante con sus ojos llenos de temor.

La frase (2a) es mucho más larga que la correspondiente frase española. No solamente el verbo de movimiento es omitido, pero también por ejemplo la descripción respecto de dónde está el hombre, el tamaño de los ojos, etc. Aquí hay un gran vacío en la traducción.

3a. Inte hade vi kunnat *klättra över* de höga bergen, som räckte nästan upp till himlen.
(*De ningún modo habiéramos podido escalar las altas montañas que llegaban casi hasta el cielo.*)

3b. De ningún modo habiéramos podido *vencer* las altas montañas que llegaban casi hasta el cielo.

En este ejemplo, *klättra över* no está traducido con un verbo de movimiento. *Klättra över* expresa más bien trepar o escalar, pero en la traducción el verbo ha perdido el sentido de moverse y en lugar de eso ha recibido un sentido más común.

4a. Vi *kröp* och vi klängde.
(*Gateamos y trepamos.*)

4b. No hay traducción

El caso de la frase sueca de arriba (4a) no tiene ninguna traducción al español. El traductor ha omitido la información. Hubiera podido escribir algo como: *Gateamos y trepamos* o algo así.

5a. Svärdsmidaren *släpade sig bort* till hålans mörkaste hörn och ur ett håll i berget tog han fram ett svärd.
(*El espadero se arrastró al rincón más oscuro de la cueva, y de una grieta de la montaña extrajo una espada.*)

5b. El hombre me *había conducido* al rincón más oscuro de la cueva, y de una grieta de la montaña extrajo una espada..

Aquí, según nuestra opinión, hay un error. En la frase sueca (5a) se dice que el espadero se va para buscar la espada. En la frase traducida al español, en cambio, el espadero y Mío se van al rincón para buscar la espada. Es como si el traductor hubiese entendido la palabra sueca *sig* (a sí mismo) como si se tratara de la palabra sueca *mig* (a mí).

6a. Där *gick* en vallpojke och spelade på en liten träflöjt.
(*Allí andaba un pequeño pastor tocando la flauta.*)

6b. *Encontramos* a un pequeño pastor que tocaba la flauta.

En la frase sueca hay un verbo de movimiento que implica que el pastor está andando y tocando la flauta. El movimiento del pastor hacia adelante no está presente en la traducción. Solamente dice que *encontramos* a un pastor. El pastor podría también estar sentado en lugar de estar moviéndose.

7a. Han *gick fram* till fönstret och öppnade det igen.
(*Se acercó a la ventana y la abrió de nuevo.*)

7b. El viejo abrió de nuevo la ventana.

También aquí el movimiento es omitido. En la frase (7b) es como si el viejo estuviera ya en la ventana dispuesto a abrirla. En (7a) no lo está, pero se va hasta la ventana para abrirla.

8a. Nu kommer vi in i Döda skogen, sa Jum-jum, när vi *gick in* bland träden.
(*Ahora entramos en el bosque muerto, dijo Yum-Yum cuando entramos entre los árboles.*)

8b. Ahora entramos en el bosque muerto- susurró Yum-Yum.

La frase (8b) es acortada y el fin de la frase, *när vi gick in bland träden*, es omitido.

9a. Jag fortsatte att spela, och fastän jag var så glad, kunde jag liksom inte sluta upp att gråta så med det samma utan jag *gick* där i berget och spelade och grät lite. Bara lite grann grät jag, när jag *gick* där och spelade och lyddes efter Jum-Jums flöjt.

(*Seguí tocando y pese a lo contento que me sentía, no podía dejar de llorar inmediatamente, sino penetré en la montaña a la vez tocaba y lloraba un poco. Solo lloraba un poco cuando anduve allí tocando y atento a la flauta de Yum-Yum.*)

9b. Seguí tocando y, pese a lo contento que me sentía, no podía dejar de llorar. Continué penetrando en la montaña, a la vez que tocaba y lloraba un poco, siempre atento a la flauta de Yum-Yum.

En la frase (9a) hay dos verbos de movimiento, *gick*, pero solamente una vez está traducida al español. De nuevo tenemos una traducción más corta que el texto original.

10a. För det var verkligen ett berg att gå vilse i, ett sådant berg som man drömmer om ibland.
Man går och går i underliga mörka gångar, och man hittar aldrig ut.

(Porque era una montaña como para perderse en ella, una montaña como las que, a veces, uno ve en sueños. Uno camina y camina en pasadizos raros y oscuros y no nunca se encuentra la salida.)

10b. Porque era una montaña como para perderse en ella, una montaña como las que, a veces, uno ve en sueños, surcada de pasadizos de los que no hay manera de salir.

Aquí hay un nuevo vacío en la traducción. Los verbos de movimiento no están traducidos.

4.2.5 Otros casos

Hay casos en los que la Manera está traducida, pero con otra Manera de moverse. Esto es el caso de por ejemplo, *smyga ut* de abajo. En el texto español encontramos el verbo *escapar*. Los dos verbos no tienen en realidad el mismo sentido. Sin embargo, cuando leemos el contexto el verbo *smyga ut* expresa también el sentido de *escapar* en el texto original. Mío quiere en realidad *escapar* de la torre del caballero Kato, pero lo hace *andando de puntillas*.

Además el traductor utiliza *saltar* en vez de *klättra över*. No se dice nada en el texto original respecto de que el movimiento sería saltar, que es un movimiento más rápido que en este caso *klättra* (trepar). Hay también otros casos cuando los sentidos se han cambiado. El movimiento *vandra* (pasear) ha sido *arrastrar* o *recorrer*, y *gå* (andar) ha sido traducido como *correr*.

Tabla 12

Sueco	Español
Vandra (2)	Arrastrar (1) Recorrer (1)
Klättra över	Saltar
Smyga ut	Escapar
Gå	Correr
Gå fram	Asomarse

En el libro encontramos una repetición del verbo *gick* en sueco. Es decir, aparece la expresión: *Vi gick och gick*. En la traducción española se presentan las siguientes alternativas de traducción:

1. Continuamos adelante.
2. Nosotros seguimos nuestro camino.
3. Caminamos y caminamos (dos ocurrencias)

4. Seguimos adelante.
5. El camino fue largo.
6. Subíamos y subíamos la interminable escalera.

Por lo tanto, hay seis alternativas españolas para una expresión sueca. Sin embargo, todas expresan lo mismo, un camino muy largo, casi interminable.

4.3 Populärmusik från Vittula- Un rock'n'roll en el Ártico

El libro más largo y más descriptivo de los libros de investigación es por supuesto nuestro libro para adultos. El libro tiene 238 páginas y es un libro con muchos detalles en las descripciones, especialmente las descripciones de personas y del entorno, etc. Aquí encontramos muchos verbos que pertenecen a nuestro grupo de investigación, para ser más exacto encontramos 160 verbos.

4.3.1 La Manera está expresada en el verbo en las dos lenguas

Encontramos 41 ocurrencias y 17 tipos de verbos donde la Manera está expresada en el verbo en las dos lenguas, es decir cuando las traducciones corresponden. Aquí también el verbo más frecuente es el sueco *gå* con sus traducciones *ir*, *caminar*, *andar* y *marchar*. Por lo demás no hay muchas ocurrencias de cada verbo en este grupo. Solamente cinco verbos de este grupo aparecen más que una vez en el libro. Otros ejemplos se pueden ver abajo.

Tabla 13

Sueco	Español
Gå (16)	Ir (10) Caminar (3) Andar (2) Marchar (1)
Vandra (4)	Pasear (1) Ir (1) Andar (1) Caminar (1)
Promenera(4)	Pasear (3), Andar (1)
Klättra (2)	Trepar (3)
Slinka in (3)	Colarse (2) Escabullirse (1)
Slinka ut	Escabullirse
Krypa	Arrastrar
Krypa under	Gatear por debajo
Krypa in	Colarse
Glida fram	Deslizar adelante

Smita in	Colarse
Smita	Escapar
Stega runt	Deambular
Linka	Cojear
Slingra sig	Escabullirse
Kräla som krokodiler	Reptar como cocodrilos
Kräla runt som sköldpaddor	Reptar como tortugas

4.3.2 La Manera no está expresada en el verbo español

En el grupo donde la Manera no está expresada en el verbo español hemos encontrado 29 tipos verbales que ocurren 47 veces en el libro. Todas las expresiones verbales suecas, con la excepción de cuatro expresiones, implican tanto la Manera como la Trayectoria. Entre las traducciones españolas encontramos muchos verbos como *entrar*, *bajar*, *acercarse*, *subir* y *salir*. Las expresiones verbales suecas con la preposición *in* tienden a ser traducidas con el verbo *entrar*, las expresiones con *ut* tienden a ser traducidas con *salir*, las expresiones con *ner* con *bajar* y las expresiones con *upp* con *subir*. Sin embargo, hay también otros casos que se puede ver en la tabla de abajo. También en este grupo el verbo más frecuente es *gå* con sus 15 ocurrencias.

Tabla 14

Sueco	Español
Gå (6) (Manera) in (Trayectoria)	Entrar (6) (Trayectoria)
Kliva (4) (Manera) på/ in (Trayectoria)	Entrar (4) (Trayectoria)
Kliva (3) (Manera) nedför/utför (Trayectoria)	Bajar (3) (Trayectoria)
Klättra (3) (Manera) ner (Trayectoria)	Bajar (3) (Trayectoria)
Kliva (3) (Manera) fram (Trayectoria)	Acercarse (2) (Trayectoria) Ir hacia (1) (Trayectoria)
Klättra (3) (Manera) upp (Trayectoria)	Subir (3) (Trayectoria)
Klättra (2) (Manera) in (Trayectoria)	Subir (1) (Trayectoria) Entrar (1) (Trayectoria)
Kliva (2) (Manera) ut (Trayectoria)	Salir (2) (Trayectoria)
Promenera (Manera)	Llegar (Trayectoria)
Slinka (Manera) in (Trayectoria)	Aparecer (Trayectoria)

Träda (Manera) ut (Trayectoria)	Salir (Trayectoria)
Klättra (Manera)	Subir (Trayectoria)
Klättra (Manera) ner (Trayectoria)	Bajar (Trayectoria)
Vandra (Manera)	Ir alejando (Trayectoria)
Vandra (Manera) in (Trayectoria)	Entrar (Trayectoria)
Komma framkrypande (Manera+Trayectoria)	Acercarse (Trayectoria)
Stappla (Manera)	Dirigirse hasta allí (Trayectoria)
Stega (Manera) in (Trayectoria)	Entrar (Trayectoria)
Stega (Manera) fram (Trayectoria)	Dar un paso adelante (Trayectoria)
Knalla (Manera) upp (Trayectoria)	Subir (Trayectoria)
Gå (Manera) runt (Trayectoria)	Merodear (Trayectoria)
Gå (Manera) ner (Trayectoria)	Bajar (Trayectoria)
Gå (Manera) mot (Trayectoria)	Dirigirse (Trayectoria)
Gå (Manera) upp (Trayectoria)	Subir (Trayectoria)
Gå (Manera) runt (Trayectoria)	Dar vueltas (Trayectoria)
Gå (Manera) fram (Trayectoria)	Acercarse (Trayectoria)
Gå (Manera) bort (Trayectoria)	Acercarse (Trayectoria)
Gå (Manera) dit (Trayectoria)	Acercarse (Trayectoria)
Gå (Manera) ut (Trayectoria)	Salir (Trayectoria)

4.3.3 La Manera está expresada con una adición al verbo español

En “Populärmusik från Vittula” hemos encontrado muchos verbos de Manera que en español están expresados con una adición al verbo, la cantidad es 59 ocurrencias pero 49 tipos. Por lo tanto, los mismos verbos no aparecen muchas veces pero los verbos son semejantes y a veces la diferencia no es más que una preposición.

Una observación en este grupo es también que los tipos son más en español que en sueco. Por ejemplo el primer verbo, *stappla ut*, tiene tres traducciones diferentes en español. Significan casi la misma, pero el traductor utiliza un léxico diferente. En dos casos utiliza *salir* como verbo pero con o bien *con pasos vacilantes* o bien *tambaleándose* como adición al verbo. En el tercer caso utiliza otro verbo, *dirigirse*, pero con la misma adición que en el segundo caso, *tambaleándose*. *Glida in, smyga, klampa in, trippa, kravla* y *tassa fram* funcionan de la misma manera. Es decir, un tipo en sueco, pero más tipos en la traducción española.

Por lo demás, precisamente *tambaleándose* tiende a tener muchos sentidos aquí. No solamente *stappla*, sino también *vagga*, *ragla* y *vingla*. Estos movimientos son parecidos aunque haya una pequeña diferencia entre ellos. Hay también otras adiciones españolas que funcionan de la misma manera, por ejemplo *sigilosamente* y *de puntillas*.

Tabla 15

Sueco	Español
Stappla ut (3)	Salir con pasos vacilantes (1) Salir tambaleándose (1) Dirigirse tambaleándose (1)
Smyga (3)	Acercarse sin que me viera (1) Salir sigilosamente (1) Acercar a escondidas (1)
Glida in (2)	Entrar sigilosamente (1) Entrar deslizándose (1)
Orma sig (2)	Salir serpentando (2)
Klampä in (2)	Irrumpir pisando fuerte con sus pesados zuecos (1) Entrar con paso decidido (1)
Trippa (2)	Caminar con pasos menudos (1) Andar de puntillas (1)
Kravla (2)	Dar vueltas a cuatro pasos (1) Arrastrarse con dificultad (1)
Tassa fram (2)	Ir acercando con pasos menudos (1) Acercarse silenciosamente (1)
Tassa in	Entrar de puntillas
Tassa	Cruzar de puntillas
Gå bredbent omkring	Pasar con mono caminando
Trippa i nedförsbacken	Bajar correteando
Krypa	Desfilar a paso de tortuga
Krypa ner på alla fyra	Ponerse a gatas
Åla sig in genom	Entrar arrastrándose
Pulsa genom snön och halvsprang barfota genom byn, fortfarande naken.	Correteando descalzo y abriéndose paso con dificultad entre la nieve.
Skrida över	Cruzar con pasos majestuosos
Smyga sig upp	Subir a escondidas

Smyga sig runt	Desplazarse con cuidado
Smyga sig dit	Entrar a escondidas
Smyga sig in	Entrar sigilosamente
Smyga ut	Salir sigilosamente
Slinka ut	Salir a escondidas
Vagga nedför	Bajar tambaleándose
Stulta runt	Caminar como un pato
Hasa fram	Salir arrastrándose
Hasa tillbaka	Regresar arrastrando los pies
Lunka	Volver trotando
Stappla fram	Acercarse tambaleándose
Stånga sig fram	Abrir paso con determinación
Huka sig in	Entrar agachado
Halta	Entrar cojeando
Traska	Caminar tranquilamente
Famla	Correr a tientas
Famla efter	Buscar a tientas
Ragla ner	Bajar tambaleándose
Ragla ut	Ir tambaleando
Ragla bort	Acercarse haciendo eses
Sega sig upp	Salir lentamente y con dificultad
Sega sig fram	Aproximar lentamente y con dificultad
Kravla in	Entrar arrastrándose a cuatro patas
Kravla sig	Levantarse con dificultad
Balansera nerför	Bajar por la escalera medio podrida intentando no perder el equilibrio...
Vingla fram	Acercarse tambaleándose
Vingla runt	Dar vueltas tambaleándose
Vingla ut	Salir tambaleándose
Knarra över	Hacer sus pasos crujir
Knarra i pudersnön	Caminar sobre la crujiente nieve polvo
Ta sig fram smygande	Acercarse cauteloso

4.3.4 Una omisión de la traducción española

En el libro de Mikael Niemi encontramos solamente un ejemplo donde hay una omisión de la traducción al español. Además este ejemplo no es tan claro, porque en realidad el verbo sueco no tiene el sentido de un verbo de Manera allí aunque sea *klev ur*. El sentido es más abstracto. El traductor español ha utilizado *olvidar* en lugar de *salir* o algo parecido.

1a. Lainio *klev* plötsligt *ur* både sin blygsel och fromhet och föreslog ett parti enkronaspoker. (*Lainio salió de repente de su timidez y su devoción, y propuso una partida de póquer a una corona.*)

1b. Lainio olvidó de repente su timidez y su devoción, y propuso una partida de póquer a una corona.

4.3.5 Otros casos

En total encontramos 12 verbos que no pertenecen a los otros grupos. Para empezar, tenemos seis verbos que en español sí implican una Manera, pero la Manera es diferente de la Manera del texto original. Los verbos de abajo muestran este caso.

Tabla 16

Sueco	Español
Glida ner	Tirarse
Pallra sig	Animarse
Irra sig in	Colarse
Tassa in	Pisar
Vandra	Recorrer
Tumla runt	Caer rodando

Glida ner, por ejemplo significa más un movimiento lento deslizándose; por el contrario *tirarse* expresa un movimiento más rápido y súbito. El contexto del verbo *pallra sig* y *animarse* se puede leer abajo.

1a. Intresset var så stort att till och med min mamma och pappa lockats dit, de som sällan iddes *pallra sig* till annat än julottan.

(*El interés era si grande que incluso atrajo a mis padres, que raramente se animaban a irse largando allí fuera la misa del gallo anual.*)

1b. Se creó tal expectación que incluso atrajo a mis padres, que raramente *se animaban* a asistir a otra cosa que no fuera la misa del gallo anual.

En este ejemplo la Manera ha sido totalmente diferente. *Pallra sig* implica un movimiento. *Animarse*, en cambio, no es un verbo de movimiento, pero expresa una Manera. *Irra sig in* implica una Manera donde no se sabe claramente adónde se va. *Colarse* no tiene este sentido, pero un sentido más bien como entrar a escondidas. El verbo *tassa in* expresa un movimiento silencioso, mientras la traducción *pisar* más bien expresa una Manera fuerte. *Vandra* está aquí traducida con *recorrer*, que tiene una expresión más común que *vandra*. *Recorrer* no necesariamente implica un movimiento a pie como *vandra* sino puede también ser en un medio de transporte. *Tumla runt* no debe implicar *caer*, como la traducción indica. Aquí *tumla runt* es más bien un movimiento hacia adelante de una Manera similar a tambaleándose.

Hay también otros casos que no pertenecen a los otros grupos. Los siguientes casos tienen en común que las traducciones españolas no implican una Manera y tampoco una Trayectoria. Las traducciones tienen sentidos más grandes, o más comunes.

Tabla 17

Sueco	Español
Streta	Proseguir
Tåga ut	Marcharse
Vagga	Moverse
Stånga sig	Abrir paso
Pila runt	Dar vueltas moviendo la cola
Ploga genom	Abrir paso entre

5 Discusión y conclusión

Nuestra investigación ha tenido como intención estudiar los verbos de Manera en algunos libros literarios dirigidos a distintas edades. Queríamos saber cómo se traducen los verbos suecos en español, hasta qué punto los traductores logran transmitir el contenido semántico y además queríamos ver si hay una diferencia en la traducción de los verbos de Manera en las cuatro obras dirigidas a distintas edades.

El análisis de los libros muestra que hay una gran diferencia entre las dos lenguas investigadas en cuanto a la implicación del verbo de Manera. Como hemos dicho antes en la parte teórica es cuestión de una lengua-S (el sueco) y una lengua-V (el español) y por eso esperábamos también una diferencia. Hemos dividido los diferentes tipos de traducciones en cinco grupos. Estos grupos son los cinco grupos en nuestra parte analítica y son los siguientes:

Grupo 1: La Manera está expresada en el verbo español. Ejemplo: Mannen *linkar*. El hombre *cojea*. La traducción corresponde al original y los dos verbos de movimiento implican una Manera.

Grupo 2: La Manera no está expresada en el verbo español. Ejemplo: Pojken *klev ut*. El niño *salió*. Es decir, aquí el verbo español es un verbo de movimiento que implica una Trayectoria, pero no una Manera. Por el contrario, el verbo sueco *klev* implica la Manera y el satélite *ut* la Trayectoria.

Grupo 3: La Manera está expresada con una adición al verbo español. Ejemplo: Mio och Jum-Jum *smög*. Mío y Yum-Yum *andaban de puntillas*. La Manera está expresada con la adición *de puntillas* aquí.

Grupo 4: Una omisión de la traducción española. Ejemplo: Han *gick fram till fönstret och öppnade det igen*. El viejo abrió de nuevo la ventana. Es decir, aquí hay una omisión del verbo de movimiento. A este grupo pertenece también los verbos que implican ni Manera ni Trayectoria en español. Ejemplo: Lainio *klev plötsligt ur både sin blygsel och fromhet...* Lainio *olvidó* de repente su timidez y su devoción...

Grupo 5: Otros casos. Aquí son todos los casos que no pertenecen a los otros cuatro grupos.

Los resultados muestran que 19%, 46%, 39% respectivamente 26% de los verbos de Manera han correspondido en la traducción en los cuatro libros. Véase la lista del porcentaje de verbos

en la tabla 18. Sin embargo, como se puede apreciar, hay cinco títulos allí en la tabla y no cuatro como la cantidad de los libros. La razón es que hemos también sumado los porcentajes de los libros de Sven Nordqvist. Lo hemos hecho porque pensamos que la cantidad de los verbos en estos libros infantiles es bastante baja y si sumamos los porcentajes recibimos una cantidad de verbos de Manera más grande. La tercera columna muestra por lo tanto los resultados totales de los dos libros de “Pedro y Findus”.

Tabla 18

	“Trampa para zorros”	“Cuando Findus era pequeño y desapareció”	Los dos libros de Pedro y Findus	“Mío, mi pequeño Mío”	“Un rock’ n’roll en el Ártico”
Grupo 1	19% (3) ⁶	46% (6)	31% (9)	39 % (48)	26% (41)
Grupo 2	37% (6)	38% (5)	38 % (11)	37,5% (46)	29% (47)
Grupo 3	12.5% (2)	8% (1)	10% (3)	6,5% (8)	36,5% (59)
Grupo 4	12.5% (2)	0% (0)	7% (2)	10,5% (13)	0,5% (1)
Grupo 5	19% (3)	8% (1)	14% (4)	6,5% (8)	8% (12)
Total:	100% (16)	100% (13)	100% (29)	100% (123)	100% (160)

El bajo porcentaje sobre la correspondencia de las dos lenguas es, como hemos dicho antes, no sorprendente. En la parte teórica hemos también mencionado que las lenguas-V tienden a utilizar menos verbos de Manera que las lenguas-S. También la investigación muestra esto. Sin embargo, las cifras son diferentes dependiendo de qué libro que se trata y varían entre 19% y 46%. Estas dos cifras son las dos de los libros infantiles y la diferencia es muy grande aunque se trate de dos libros parecidos. La razón puede ser que los libros no tienen el mismo traductor o que la cantidad de verbos no es tan grande. Con estos resultados muy variados es difícil sacar una conclusión. Interesante en esta investigación es, por el contrario, que la cifra en nuestro libro para adultos sea bastante baja, con solamente 26% mientras la cifra en nuestro libro juvenil es 39%. Según nuestra opinión una causa puede ser que “Populärmusik från Vittula” contiene más verbos más complicados de traducir. Unos ejemplos de verbos parecidos son *stappla ut* (Salir tambaleándose), *tassa in* (Entrar de puntillas) y *skrida över* (Cruzar con pasos majestuosos). Ya hemos dicho que no hay una gran variedad de verbos de Manera en “Mio, min Mio”. Los verbos más frecuentes aquí son *gå* (andar) *klättra* (trepar),

⁶ La cifra en parentesis muestra las ocurrencias de verbos en los libros.

vandra (pasear) y *krypa* (andar a cuatro patas). El vocabulario en “Mío, min Mío” es mucho más limitado.

Aunque la cifra para la correspondencia sea siempre menos que la mitad de los verbos independientemente del libro que se trata, el contenido semántico que está traducido en los libros es más alto. En realidad el grupo 3 muestra también una correspondencia en cuanto al sentido semántico, pero aquí la Manera está expresada con una adición al verbo. Si sumamos las ocurrencias del grupo 1 y 3 recibimos la cantidad de verbos en que se logra transmitir el contenido semántico. En total de los dos grupos mencionados el libro de Mikael Niemi tiene 62,5% y el libro de Astrid Lindgren solamente 45,5%. Los libros de Sven Nordqvist tienen 31,5% respectivamente 54%, pero si sumamos los dos libros sobre Pedro y Findus el porcentaje es 41%. Por lo tanto, el libro donde el contenido semántico está mantenido más es nuestra obra para adultos. Esto podría ser explicado debido a que quizás los traductores de libros para adultos se esfuerzan más en sus trabajos de traducción. Los lectores adultos son quizás más exigentes y quieren una traducción más exacta semánticamente.

Solamente en el grupo 3 vemos una diferencia entre los libros infantiles y el libro para adultos. El porcentaje tiende a ser más alto en el libro para adultos. Parece que la traducción se pierde más en los libros infantiles, y aquí se puede ver una pequeña tendencia hacia esto. Es como si el traductor se esforzara más en traducir la Manera en el libro para adultos. Quizás es también porque este libro tiene muchos más verbos descriptivos que los otros libros. Los verbos más complicados tienden a estar traducidos con una adición al verbo. Eso puede ser una explicación porque no tantos verbos en los libros infantiles o juveniles tienen tantos verbos que pertenecen al grupo 3. Es decir, los libros juveniles no contienen tantos verbos difíciles de explicar. Además, según nuestra opinión, el libro de Niemi es un libro con muchas descripciones y explicaciones.

El grupo con los resultados más similares es el grupo 2, donde la Manera no está expresada, pero en cambio tiene una Trayectoria, en el verbo español. La diferencia no es muy grande en los diferentes tipos de libros; varían solamente de 29% hasta 38%. Sin embargo, “Un rock’n’roll en el Ártico” tiene la cifra más baja de los libros. La variación no es lo suficientemente grande como para sacar muchas conclusiones, pero puede hasta cierto punto reforzar nuestra teoría de que no hay tantos verbos de Manera que no son traducidos correctamente de acuerdo a su contenido semántico en los libros para adultos como en los libros infantiles o juveniles. Sin embargo, en nuestra investigación tenemos solamente un

libro para adultos. Sería también interesante hacer una investigación más grande con más libros para adultos y juveniles para ver si este podría ser el caso o si es solamente ocasional en nuestra investigación.

En cuanto al grupo 5, es decir el grupo que concierne los otros casos, no vamos a profundizar en los resultados puesto que pensamos que los ejemplos son muy heterogéneos y es difícil de sistematizar y sacar conclusiones en este grupo. No podemos encontrar muchos rasgos característicos que los ejemplos tienen en común.

Podemos admitir que no podemos concluir mucho sobre los libros de Sven Nordqvist, por razón de la baja cantidad de verbos, aunque tenemos dos. Si contamos los dos libros como uno, la tendencia es un poco diferente. Véase la tabla de arriba. Entonces el grupo más grande es cuando la Manera no está expresada en el verbo. Una cosa interesante en la investigación según nuestra opinión es que las cifras entre los dos libros infantiles se diferencian un poco. En “Trampa para zorros” el porcentaje en el grupo 1 es solamente 19% mientras en “Cuando Findus era pequeño y desapareció” la cifra es mucho más alta, hasta 46%. El resultado puede tener varias respuestas. Primero, es que los dos libros tienen diferentes traductores. Segundo, la respuesta puede también ser que las ocurrencias en total son pocas y por eso los resultados no son tan fiables.

Queríamos saber si habría una omisión considerable en las traducciones en nuestros libros de investigación y si habría diferencias en la traducción en las obras dirigidas a distintas edades. La omisión más grande ocurre en el libro “Trampa para zorros” con sus 12,5% y la omisión menos considerable ocurre en “Cuando Findus era pequeño y desapareció” donde no hay faltas de traducción. Pero, como hemos dicho antes, hemos preferido tratar los dos libros de Sven Nordqvist juntos y por consiguiente la cifra de la omisión de traducción es 7%. Interesante aquí también es que el libro de Vittula no tenga muchas faltas puras en la traducción, solamente 0,5% mientras el libro de Astrid Lindgren tiene 10%. En el libro para adultos se tiende a compensar el vacío aún más. Nos alegramos que la cifra donde hay una omisión total en la traducción al español en todos los libros sea muy baja.

Como hemos dicho en la parte teórica sobre las lenguas-S y las lenguas-V hemos notado que un gran grupo en nuestra investigación es cuando los verbos de Manera suecos están traducidos con un verbo de movimiento que implica la Trayectoria en español. Entre 29 y 38% en los cuatro libros pertenecen a esta categoría. En sueco estos casos tienen un satélite,

los más frecuentes son *in* y *ut*. La mayoría de los verbos suecos tienen este satélite, pero por supuesto no todos.

Podemos concluir que hay una diferencia en la traducción en nuestras obras de investigación, pero desafortunadamente no podemos concluir mucho. La razón es que tenemos solamente un libro para adultos y los libros infantiles son tan cortos. Otro factor que tiene un gran valor en la investigación es por supuesto el traductor. Hay cuatro libros y cuatro traductores. Para estar seguros de que hay diferencias entre los diferentes libros sería necesario que el traductor fuera en todos casos el mismo. Los traductores tienen naturalmente su estrategia personal en su trabajo. Lo hemos visto por ejemplo en los libros de Pedro y Findus. Los resultados en los dos libros son bastante distintos y una razón puede ser que tienen dos traductores diferentes.

La fiabilidad de nuestra investigación es bastante alta, pero por supuesto puede ser que el factor humano reduzca la fiabilidad de 100%. Es posible que no hayamos encontrado todos los verbos de Manera que pertenecen a nuestro grupo de investigación, aunque pensamos que hemos leído todas las obras cuidadosamente.

Nuestra delimitación en el análisis concierne los verbos de Manera que indican el patrón motriz *andar* en cuatro obras dirigidas a distintas edades. Hemos sacado la conclusión de que hay una gran diferencia en la implicación del verbo de Manera en las dos lenguas investigadas. Sin embargo, para próximas investigaciones en este terreno se recomienda un análisis más profundo con más obras dirigidas a distintas edades y, si es posible, obras del mismo traductor. De esta manera pensamos que se puede sacar aun más conclusiones.

También puede ser interesante analizar y comparar la traducción de los verbos de Manera del español al sueco, y no solamente con el original sueco. Hay un montón de posibles temas para futuras investigaciones en este terreno.

Bibliografía

- Cifuentes Férez, P. (2007). Human Locomotion Verbs in English and Spanish. *International Journal of English Studies*, 117-136.
- Hijazo Gascón, A. (2011). *La expresión de eventos de movimiento y su adquisición en segundas lenguas*. Tesis doctoral. Universidad de Zaragoza. Departamento de Lingüística General e Hispánica.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2008). *Tipología semántica y lexicalización del movimiento: el papel de las expresiones ideofónicas*. Investigación. Universidad de Zaragoza. Departamento de Lingüística General e Hispánica.
- Lindgren, A. (1990). *Mío, mi pequeño Mío*. Barcelona: Editorial Juventud, S.A. Traductora: Herminia Dauer.
- Lindgren, A. (2002). *Mio, min Mio*. Falun: Rabén & Sjögren.
- Mora Gutiérrez, J. (2001). *Directed motion in English and Spanish: English verbs in Directed Motion Sentences*. Consultado el 22 de marzo, 2012, Universidad de Sevilla, Estudios de Lingüísticas del Español. <http://elies.rediris.es/elies11/cap61.htm>.
- Niemi, M. (2000). *Populärmusik från Vittula*. Stockholm: Norstedts förlag.
- Niemi, M. (2005). *Un rock'n'roll en el Ártico*. Barcelona: Ediciones Destino, S.A. Traductores: Martin Lexell y Cristina Cerezo.
- Nordqvist, S. (1990). *Rävjakten*. Danmark: Opal AB.
- Nordqvist, S. (2001). *När Findus var liten och försvann*. Stockholm: Opal AB.
- Nordqvist, S. (2004). *Trampa para zorros*. Belgien: Opal AB. Traductora: Rosina Nogales.
- Nordqvist, S. (2010). *Cuando Findus era pequeño y desapareció*. Belgien: Editorial Flamboyant . Traductora: Amanda Eda Monjonell Mansten.
- Slobin, D. (2003). Language and thought online: Cognitive consequences of linguistic relativity. *Language in mind: Advances in the study of language and thought*, 157-192.
- Slobin, D. (2004). The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events. *Relating events in narrative: Vol. 2 Typological and contextual perspectives*, 219-257.
- Slobin, D. (2006). What makes manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse and cognition. *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*, 59-81.

Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. *Language typology and syntactic descriptio: Grammatical categories and the lexicon*, 57-149.